



FRENCH VOICES 2009

FOURTH YEAR

The French Cultural Services and PEN American Center inaugurated in 2006 an ambitious new program of support for translations from French into English. The goal, in three years, is to create a series of thirty books, published in the United States, that will represent the very best of contemporary French writing in a number of fields.

In **2006**, seven titles have been selected by the committee.

In fiction, **Jean Echenoz**' *Ravel* (The New Press, 2007), **Leonora Miano**'s *L'Intérieur de la nuit* (University of Nebraska Press, 2010), **Véronique Ovaldé**'s *Kick The Animal Out* (MacAdam/Cage Publishing, 2007) and **Abdourahman A. Waberi**'s *In the United States of Africa* (University of Nebraska Press, 2009).

In non-fiction, **André Comte-Sponville**'s *The Little Book Of Atheist Spirit* (Viking, 2007), **Amin Maalouf**'s *Origins* (Farrar, Straus and Giroux, 2008) and **Malika Zeghal**'s *Islamism in Morocco: Religion, Authoritarianism and Electoral Politics* (Markus Wiener, 2008).

In **2007**, twelve titles have been selected by the committee.

In fiction, **René Belletto**'s *Coda*, **Céline Curiol**'s *Voice Over* (Seven Stories, 2008), **Annie Ernaux**'s *La Vie extérieure* (University of Nebraska Press), **Muriel Barbery**'s *The Elegance of the Hedgehog* (Europa, 2008) **Yasmina Khadra**'s *Cousine K*, **Lyonel Trouillot**'s *Children of Heroes* (University of Nebraska Press, 2008), **Tanguy Viel**'s *Beyond Suspicion* (The New Press, 2009), **Marie Darrieussecq**'s *Le bébé*, **Frédéric Pajak**'s *Le chagrin d'amour*.

In non-fiction, **Pierre Bayard**'s *How To Talk About Book You Haven't Read* (Bloomsbury, 2007), **Maurice Blanchot**'s *Ecrits politiques* (Fordham University Press, 2009) and **Jean Starobinski**'s *Enchantress* (Columbia University Press, 2008).

In **2008**, seven titles have been selected by the committee.

In fiction, **Luc Lang**'s *Cruels 13*, **Eric Laurent**'s *Do Not Touch* (Dalkey Archive Press, 2009), **Jean Rolin**'s *L'Explosion de la durite*, **Abdellah Taïa**'s *Salvation Army* (Semiotext(e), 2009).

In non-fiction, **Bruce Bégout**'s *Lieu Commun — Le motel américain* (Otis Books/Seismicity Editions, 2009), **Patrick Desbois**'s *The Holocaust by Bullets* (Palgrave Macmillan, 2008) and **Samir Kassir**'s *Histoire de Beyrouth* (University of California Press). More titles selected in 2008 should be announced shortly.

Each book in the series will be marked with a special logo, and will include a preface by a writer well-known in the United States. In order to qualify for support, the original work must have been published in French no earlier than 2000. Support will be granted to works of fiction and non-fiction. Each title supported will receive a grant of \$6,000 (payable to American publisher); additional funding may be available for works that are particularly voluminous or challenging.

Applications may be submitted **until March 31st, 2009**, after which the Committee will make its selection of the projects to be supported in 2009.



APPLICATION FORM

Title of the Book:

Fiction/Non-fiction:

Brief Description of the Project.....
.....
.....
.....
.....

Author's Name.....

Has this author already been translated into English? YES NO

Title, Publisher and Translator of his/her books already translated into English.....
.....
.....
.....

French Publisher's Name.....

Collection/series.....

Date of First Publication.....

Translator's Name.....

Address.....

Phone Number.....

E-mail Address.....

Does this project already have an American publisher? YES NO

Publisher's Name.....

Address.....

Name and Title of the Person in charge of the Project.....

.....

Phone Number.....

E-mail address.....

Expected date of publication

ALL APPLICATIONS MUST INCLUDE :

A 10-12 page, double-spaced sample of the translation

The same passage in French

A one-page statement outlining the work and describing its importance

A bio/bibliography of the author

A CV of the translator

A copy of the contracts between:

- The translator and the American publisher
- The French publisher and the American publisher.

If the project is not yet under contract: A letter from the copyright holder stating that English-language rights to the book are available.

Applicants should submit **two copies** of this documentation, **two copies of the book to be translated**, as well as an **electronic version of the complete application file** saved on a CD, to:

French Cultural Services,
French Voices
972 Fifth Avenue
New York, NY 10075

Please specify on the envelope whether the project is Fiction or Non-Fiction.
Electronic submissions cannot be accepted.

Please note that once grants are awarded, projects <u>must</u> have both contracts (French publisher/American publisher and American publisher/Translator) signed within 3 months of notification in order to receive payment.

For further information, please contact::

Fabrice Gabriel, Literary Attaché: fabrice.gabriel@diplomatie.gouv.fr

Claire Berget (coordination): frenchvoices@frenchbooknews.com

Anne-Sophie Hermil (non-fiction): anne-sophie.hermil@diplomatie.gouv.fr

Mathilde Billaud (fiction): mathilde.billaud@diplomatie.gouv.fr